**Notion: N0684**

**Notion originale: lengua tradicional**

**Notion traduite: langue traditionnelle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue traditionnelle

**Document: D558**

Titre: Principios del régimen juridicolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 23-64

Extrait E2973, p. 57-58

Como acabamos de ver, una de las posibilidades en relación con la declaración de oficialidad de una lengua, es que la misma se acompañe, en los Estatutos de Autonomía, de su consideración como lengua propia, derivando efectos jurídicos de tal consideración. En relación con esta declaración de lengua propia, formular dos observaciones:
- Este tipo de declaraciones son, en nuestra opinión, de un carácter más bien simbólico e identitario (no necesariamente asimilable a una perspectiva nacionalista): vienen a reconocer la vinculación histórica de una lengua con un territorio o con una comunidad; lengua propia como referencia al idioma históricamente utilizado. En todo caso, la consideración de una lengua como propia (o tradicional, o autóctona) solamente alcanza su plenitud si acompaña a la declaración de oficialidad, si bien ambas declaraciones operan en un plano diferente (objetivo normalizador de la lengua y reconocimiento de derechos lingüísticos respectivamente).
- Los efectos jurídicos que se pueden derivar de la consideración de lengua propia son sustancialmente dos estrechamente ligados entre sí: un mandato a los poderes públicos de normalización lingüística y un deber de uso habitual o preferente. En relación con este deber de uso habitual o preferente, lo que no equivale a un uso exclusivo, señalar que solamente podrá operar en su plenitud en las relaciones ad intra de la Administración, pero nunca podrá limitar el principio de doble oficialidad, esto es, en las relaciones ad extra la Administración debe garantizar el derecho de opción de uso por parte de los ciudadanos, ya sea de la lengua propia, ya del castellano en su caso.

Comme nous venons de le voir, une des possibilités en relation avec la déclaration d’officialité d'une langue est qu'elle même soit accompagnée, dans les Statuts d'Autonomie, de sa prise en considération comme langue propre, ce qui entraîne des effets juridiques. En liaison avec cette déclaration de langue propre, formulons deux observations:
- Ce type de déclaration est, à notre avis, d’un caractère plutôt symbolique et identitaire (pas nécessairement assimilable à une perspective nationaliste) : elles en viennent à reconnaître le lien historique d'une langue avec un territoire ou avec une communauté ; langue propre comme référence à la langue utilisée historiquement. En tout cas, la prise en considération d'une langue comme étant propre (ou traditionnelle, ou autochtone) atteint seulement sa plénitude si elle accompagne la déclaration d’officialité, bien que les deux déclarations fonctionnent sur un plan différent (objectif de normalisation de la langue et reconnaissance des droits linguistiques respectifs).
- Les effets juridiques qui peuvent être tirés de la prise en considération comme langue propre sont substantiellement au nombre de deux et sont étroitement liés entre eux : un mandat de normalisation linguistique donné aux pouvoirs publics et un devoir d'utilisation habituelle ou préférentielle. En relation avec ce devoir d’usage habituel ou préférentiel, ce qui n’est pas équivalent à un usage exclusif, notons qu’il ne pourra fonctionner pleinement que dans les relations ad intra de l'administration, mais il ne pourra jamais limiter le principe de la double officialité, à savoir que, dans les relations ad extra l'Administration doit garantir le droit d'option de l’usage par les citoyens soit de la langue propre soit, le cas échéant, du castillan. »

Extrait E2936, p. 261

En relación con la segunda de las cuestiones planteadas, esto es, la de la categorización jurídica o denominación de la lengua asturiana, el legislador asturiano, apartándose una vez más de las tendencias dominantes en el ámbito del derecho comparado, ha optado por la creación de una nueva categoría jurídica: el asturiano es la lengua tradicional de Asturias (obsérvese que el Plan de normalización social del Asturiano utiliza la expresión de lengua autóctona, más adecuada, aunque tampoco plenamente satisfactoria).

En ce qui concerne la deuxième des questions soulevées, à savoir celle de la catégorisation juridique ou de la dénomination de la langue asturienne, le législateur asturien, se démarquant une fois de plus des tendances dominantes dans le domaine du droit comparé, a opté pour la création d'une nouvelle catégorie juridique: l’asturien est la langue traditionnelle des Asturies (à noter que le Plan de la normalisation sociale de l'asturien utilise l’expression de langue autochtone, plus adéquate, bien que non entièrement satisfaisante non plus).

Extrait E2937, p. 262

¿Qué quiere decir "lengua tradicional"?, ¿supone un intento de rebajar dignidad (jurídica) del asturiano al no calificarla de lengua propia del Principado, dado que no es oficial (ni se pretende)?, ¿es el castellano lengua propia del principado, por tanto, no importada, pero a su vez no es la lengua tradicional de los asturianos? Es, en nuestra opinión, un sinsentido que se hubiera resuelto declarando, sin complejos, al asturiano como lengua propia (afirmación incontestable), que convive con la lengua oficial que es el castellano, también de uso tradicional en Asturias. Además, el artículo 15.1 de la propia Ley [La ley 1/1998 de Uso y Promoción del bable/asturiano] que se refiere a los topónimos es una muestra de que el legislador cuando habla de "lengua tradicional" está hablando de "lengua propia", al negar ese carácter al castellano : "cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe".

Qu'entend-on par "langue traditionnelle"? Cela suppose-t-il une tentative de faire rabaisser la dignité (juridique) de l'asturien en ne le qualifiant pas de langue propre de la Principauté, étant donné qu'il n'est pas officiel (ni qu'il le prétend) ?, le castillan est-il langue propre de la Principauté, par conséquent, non importée, mais parallèlement n'est-il pas langue traditionnelle des Asturiens ? À notre avis, cela est un non-sens qui aurait été résolu en déclarant, sans complexes, l'asturien comme langue propre (affirmation incontestable), coexistant avec la langue officielle qui est le castillan, traditionnellement utilisé aussi dans les Asturies. En outre, l'article 15.1 de la Loi elle-même [la loi 1/1998 sur l'usage et de la promotion du bable/asturien] qui se réfère aux toponymes témoigne que, lorsque le législateur parle de "langue traditionnelle", il parle de "langue propre", en niant ce caractère au castillan : "Quand un toponyme a une utilisation généralisée dans sa forme traditionnelle et en castillan, la dénomination pourra être bilingue".

**Document: D589**

Titre: Estatuto jurídico de la lengua asturiana

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 249-280

Extrait E3006, p. 261

En relación con la segunda de las cuestiones planteadas, esto es, la de la categorización jurídica o denominación de la lengua asturiana, el legislador asturiano, apartándose una vez más de las tendencias dominantes en el ámbito del derecho comparado, ha optado por la creación de una nueva categoría jurídica: el asturiano es la lengua tradicional de Asturias (obsérvese que el Plan de normalización social del Asturiano utiliza la expresión de lengua autóctona, más adecuada, aunque tampoco plenamente satisfactoria).

En ce qui concerne la deuxième des questions soulevées, à savoir celle de la catégorisation juridique ou de la dénomination de la langue asturienne, le législateur asturien, se démarquant une fois de plus des tendances dominantes dans le domaine du droit comparé, a opté pour la création d'une nouvelle catégorie juridique: l’asturien est la langue traditionnelle des Asturies (à noter que le Plan de la normalisation sociale de l'asturien utilise l’expression de langue autochtone, plus adéquate, bien que non entièrement satisfaisante non plus).

Extrait E3004, p. 262

¿Qué quiere decir "lengua tradicional"?, ¿supone un intento de rebajar dignidad (jurídica) del asturiano al no calificarla de lengua propia del Principado, dado que no es oficial (ni se pretende)?, ¿es el castellano lengua propia del principado, por tanto, no importada, pero a su vez no es la lengua tradicional de los asturianos? Es, en nuestra opinión, un sinsentido que se hubiera resuelto declarando, sin complejos, al asturiano como lengua propia (afirmación incontestable), que convive con la lengua oficial que es el castellano, también de uso tradicional en Asturias. Además, el artículo 15.1 de la propia Ley [La ley 1/1998 de Uso y Promoción del bable/asturiano] que se refiere a los topónimos es una muestra de que el legislador cuando habla de "lengua tradicional" está hablando de "lengua propia", al negar ese carácter al castellano : "cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe".

Qu'entend-on par "langue traditionnelle"? Cela suppose-t-il une tentative de faire rabaisser la dignité (juridique) de l'asturien en ne le qualifiant pas de langue propre de la Principauté, étant donné qu'il n'est pas officiel (ni qu'il le prétend) ?, le castillan est-il langue propre de la Principauté, par conséquent, non importée, mais parallèlement n'est-il pas langue traditionnelle des Asturiens ? À notre avis, cela est un non-sens qui aurait été résolu en déclarant, sans complexes, l'asturien comme langue propre (affirmation incontestable), coexistant avec la langue officielle qui est le castillan, traditionnellement utilisé aussi dans les Asturies. En outre, l'article 15.1 de la Loi elle-même [la loi 1/1998 sur l'usage et de la promotion du bable/asturien] qui se réfère aux toponymes témoigne que, lorsque le législateur parle de "langue traditionnelle", il parle de "langue propre", en niant ce caractère au castillan : "Quand un toponyme a une utilisation généralisée dans sa forme traditionnelle et en castillan, la dénomination pourra être bilingue".